##### Rochesterská metoda a její důsledky

Ve škole pro žáky s vadou sluchu v Connecticutu, kterou začátkem 19. století na základě svých francouzských zkušeností založili Gallaudet a Clerc, měly své místo znakový jazyk i prstová abeceda. Stejně tomu bylo téměř až do konce století v ostatních amerických školách pro tyto žáky (Padden, Gunsauls, 2003).

Zásadní zvrat nastal, když v roce 1876 učitel z newyorské školy pro neslyšící Zenas Westervelt otevřel školu pro děti s vadou sluchu, v které se experimentálně vyučovalo výlučně prstovou abecedou. [[1]](#footnote-1) O dva roky později Westervelt svou novou metodu vzdělávání dětí s vadou sluchu, v které byl znakový jazyk zcela vyloučen a veškerá komunikace ve třídě i mimo ni, mezi učiteli a žáky i mezi žáky navzájem se uskutečňovala jen prostřednictvím prstové abecedy, oficiálně představil učitelům ostatních škol pro žáky s vadou sluchu. Stalo se tak na konferenci o vzdělávání učitelů (Padden, Gunsauls, 2003). Metoda se mezi nimi začala těšit velké oblibě a postupně se rozšířila do dalších amerických škol pro žáky s vadou sluchu. Jedna z nich, škola, jež se tímto způsobem významně zasadila o vymýcení znakového jazyka z vyučování dětí s vadou sluchu, sídlila ve městě Rochester – odtud označení Rochesterská metoda (Padden, Gunsauls, 2003).

Rochesterská metoda vychází lidem s vadou sluchu vstříc svou vizuálněmotorickou povahou, je ale třeba mít stále na paměti, že se jedná o metodu monolingvální. Krahulcová (2002) dokonce uvádí, že ve školách, kde se tato metoda uplatňuje[[2]](#footnote-2), jsou děti mezi osmým a dvanáctým rokem rozděleny na dvě skupiny. V první skupině se komunikuje čistě audioorálně a až ve druhé skupině, kde jsou děti, které by jen na základě audioorální komunikace nedosahovaly odpovídající úrovně vzdělání, je audioorální komunikace podporována používáním prstové abecedy.

Nevím, zda ke značném rozšíření Rochesterské metody po celém území USA přispěly také závěry Milánského kongresu (1880), nebo zda zde zapůsobily jiné vlivy, ale jisté je, že v určité době byla v amerických školách pro děti s vadou sluchu velmi populární. Znakový jazyk však ze vzdělávání amerických dětí s vadou sluchu nikdy zcela nevymizel, jeho důležitost naopak během následujícího století opět narůstala a Rochesterská metoda se ze škol pro děti s vadou sluchu postupně vytrácela. Ačkoli se ji některé školy snažily znovu zavést, v 60. letech 20. století od toho povětšinou upustily (Padden, Gunsauls, 2003).[[3]](#footnote-3)

Rochesterská metoda sice narazila na protesty studentů a učitelů a znakový jazyk v USA časem znovu získal zásadní postavení ve vzdělávání lidí s vadou sluchu, ale více než sedmdesát let trvající experiment s Rochesterskou metodou výrazně formoval místo americké prstové abecedy v americkém znakovém jazyce (American Sign Language: ASL). Díky ní používají mluvčí ASL prstovou abecedu celkově mnohem více než uživatelé jiných znakových jazyků (Padden, Gunsauls, 2003).[[4]](#footnote-4)

Ve výzkumu, který uskutečnili Padden a Gunsauls (2003), připadalo na prstovou abecedu 12 – 35 % projevů v ASL. Nejméně 70 % případů použití prstové abecedy se týkalo podstatných jmen (přičemž překvapující bylo, že byl téměř vyrovnaný počet jmen obecných a vlastních, přestože se traduje, že prstová abeceda se používá především pro vlastní jména: geografické názvy, jména lidí, odborné a speciální termíny).[[5]](#footnote-5) Dále následovala přídavná jména a slovesa. Ostatní slovní druhy[[6]](#footnote-6) tvořily dohromady velmi malé procento (tamtéž).[[7]](#footnote-7)

Podle tohoto výzkumu může mít na výběr slov, pro která se mluvčí ASL rozhodne použít prstovou abecedu, vliv věk, vzdělání, profese a téma (např. v diskusi o krevních destičkách se procento používání prstové abecedy oproti průměru zvýšilo). Lidé mladší a lidé méně vzdělaní mohou prstovou abecedu používat více pro vlastní jména, lidé s technickým nebo nějakým specializovaným vzděláním pro odborné termíny. Ale u všech mluvčích byl zachován poměr substantiv k ostatním slovním druhům produkovaným prstovou abecedou zhruba 7 : 3.

Obyčejně se má za to, že se výpůjčky z mluveného jazyka do znakového jazyka prostřednictvím prstové abecedy uplatňují tehdy, když znakovému jazyku chybí vlastní prostředky pro vyjádření toho, co v mluveném jazyce vyjádřit lze, konkrétně, když ve znakovém jazyce nejsou znaky pro určitá slova mluveného jazyka.[[8]](#footnote-8) Ve výše zmíněném výzkumu Padden a Gunsauls (2003) mezi mluvčími ASL jasně vyplynulo, že tato teze (minimálně v ASL) není pravdivá. V analyzovaném materiálu spontánní komunikace mluvčích ASL se totiž např. zároveň objevilo vyjádření FAX, F-A-X (klasifikovali ho jako substantivum) a F-X[[9]](#footnote-9) (klasifikovali ho jako shodové sloveso,[[10]](#footnote-10) což si vysvětluji tak, že F bylo artikulováno v horizontální rovině u subjektu [odesílatele faxu] a X u objektu [příjemce faxu]; viz kap. Český znakový jazyk).

A dále, pokud by platila teorie o používání prstové abecedy tam, kde chybí znaky, proč by američtí mluvčí ASL (včetně rodilých) v tomto výzkumu prstovou abecedu volili pro tak obyčejné a běžné věci, jako je hrudka (C-L-O-T), rakovina (c-a-n-c-e-r), mouka (f-l-o-u-r) nebo brokolice (b-r-o-c-c-o-l-i)? V jiných znakových jazycích, včetně českého (pozn. A. H.), se pro vyjádření stejných skutečností používají znaky, ale v ASL prstová abeceda. Stejně tak se v ASL prstová abeceda používá pro mnohé firemní značky (např. Nissan, Toyota, Ford), i když v jiných znakových jazycích mají stejné firmy své znaky (Padden, Gunsauls, 2003).

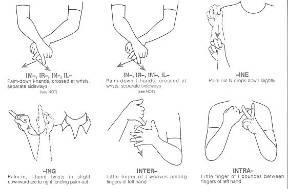
Prstovou abecedu i znaky pro jeden jev v uvedeném výzkumu používal mnohdy tentýž mluvčí v rámci jedné promluvy – často kvůli tomu, že chtěl znaky a prstovou abecedou u posluchačů vzbudit nějaký efekt. Fakt, že prstová abeceda je integrální součástí ASL a že ji uživatelé ASL produkují i vnímají bez větších problémů, dává totiž mluvčím ASL (alespoň někdy) možnost volby mezi těmito dvěma prostředky. Pro výběr toho či onoho se vždy rozhodují, ať vědomě či nevědomě, podle cíle, kterého chtějí svou komunikací dosáhnout.[[11]](#footnote-11) Padden a Ramsey (2000; čerpáno z Padden, Gunsauls, 2003) pozorovali jazykové chování učitelů s vadou sluchu v třídách s bilingválním programem ASL-angličtina a zjistili, že právě zde učitelé používali znaky a prstovou abecedu s rozdílnými záměry, a to při vyučování předmětů „věda“ (science), matematika a „jazyková výchova“ (language arts).

Padden a Ramsey (2000; čerpáno z Padden, Gunsauls, 2003) například popsali situaci, kdy vysokoškolsky vzdělaná učitelka s vadou sluchu, která měla v plánu ukázat žákům na pokusu s práškem do pečiva, vodou a octem, jaký je vztah mezi plynným a kapalným skupenstvím látek, sdělila žákům na začátku hodiny, že dnes budou řešit problém. Ale nepůjde o osobní problém s přáteli apod., dnes je bude zaměstnávat P-R-O-B-L-É-M. Poté, co si těmito dvěma různými způsoby vyjádření zajistila u dětí pozornost, sdělila jim, že i ve vědě nebo v matematice řešíme P-R-O-B-L-É-M-Y. Než přešla k vlastnímu pokusu, rozdíl mezi problémem a p-r-o-b-l-é-m-e-m znovu zopakovala a v průběhu hodiny tento „efekt“ použila ještě několikrát. Znaky používala pro známé a dětem blízké skutečnosti, prstovou abecedu spíš pro vědecká a odtažitá témata. Učitelé s vadou sluchu podle Padden a Gunsauls (2003) cíleně u dětí s vadou sluchu používají prstovou abecedu v kontrastu ke znakům, aby explicitně spojili rozdílné sféry znalostí a užili vzniklého vyjadřovacího kontrastu k rozvíjení myšlenkového potenciálu svých žáků.[[12]](#footnote-12)

Obdobně Humphries a MacDougall (2000, čerpáno z Padden, Gunsauls, 2003) tvrdí, že učitelé s vadou sluchu v bilingválních třídách velmi aktivně používají tzv. metodu řetězení založenou na postupném označení jednoho jevu znakovým jazykem, psaným jazykem a prstovou abecedou, čímž demonstrují vzájemnou ekvivalenci těchto vyjádření. Například při učivu o sopkách nejdříve učitel sopku namaloval na tabuli, pak vedle napsal slovo volcano, pokračoval volcano a nakonec v-o-l-c-a-n-o. Kelly (1990; čerpáno z Padden, Gunsauls, 2003) popsal tuto techniku i v rodinách, v kterých rodiče i děti měli vadu sluchu. Rodiče ji používali, když chtěli dětem představit oba jazyky. Kelly tento způsob komunikace, kdy za vyjádřením prstovou abecedou vzápětí následuje vyjádření ve znakovém jazyce, označuje jako „sendvičování“ (sandwiches).

Ve výše uvedeném výzkumu Padden a Gunsauls (2003) sledovali pouze ty případy, kdy byla prstovou abecedou vyjádřena slova a vyšší jednotky. Dále je prstová abeceda v ASL zastoupena ve velmi frekventovaných tzv. iniciálových znacích. To jsou znaky ASL, v nichž je výchozí pozice ruky nebo rukou totožná s tím písmenem americké prstové abecedy, jímž začíná příslušné anglické slovo (srov. Evans, 2001; Padden, Gunsauls, 2003). Lze se domnívat, že iniciálové znaky (i když zcela jistě v mnohem menší míře) jsou zastoupeny i v českém znakovém jazyce.[[13]](#footnote-13) Ovšem tato oblast, stejně jako další oblasti spjaté s používáním prstové abecedy a s prostředky vizualizace češtiny obecně v souvislém projevu lidí s vadou sluchu nejsou u nás dosud dostatečně zmapovány.

V České republice se ve spojitosti s prstovou abecedou často mluví o vizualizaci koncovek, předpon, přípon, předložek, spojek apod. v tzv. znakované češtině (viz kap. Český znakový jazyk). Ve skutečnosti však snad neexistuje nikdo, kdo by opravdu prstovou abecedu takto důsledně ve svém znakovaném projevu dokázal používat. Fyziologické limity lidského těla pravděpodobně nedovolují produkovat a přijímat prstovou abecedu v obvyklé rychlosti mluvené řeči. Proto ve znakované americké angličtině existují pro vizualizaci koncovek, předložek atd. kromě jiných prostředků tzv. markery. V učebnici Signing Exact English (Gustason, Zawolkow, 1995) je jich zobrazeno přes devadesát.[[14]](#footnote-14) Příklady jsou uvedeny na obr. č. 3.



Obr. č. Markery (Gustason, Zawolkow, 1995, s. 10)

##### Sovětská daktylotická metoda

Na celoruské konferenci o výuce a výchově dětí s vadou sluchu v roce 1938 bylo rozhodnuto, že „čistá orální metoda“ (viz kap. Čeština prvním jazykem: monolingvismus a monokulturalismus), která se v Sovětském svaze používala po mnoho desetiletí, brzdí rozvoj myšlení dětí s vadou sluchu a zvládání obsahu učebních osnov: *„... bola odôvodnená nevyhnutnosť súčasne s rozvíjaním návykov správnej výslovnosti uskutočňovať v školách pre nepočujúcich prácu s chápaním významovej stránky reči. Čítanie, písanie a tiež daktylotika sa stali pomocnými prostriedkami“* (Koltunenková, 1989, s. 124).

Prstová abeceda (daktylotika) postupně upevňovala své postavení ve vzdělávání sovětských dětí s vadou sluchu až do té míry, že získala postavení centrální. V padesátých letech byly pod vedením A. S. Zykova provedeny výzkumy, které podle Koltunenkové (1989, s. 125) dokázaly *„účelnosť využívania daktylní formy reči ako prostriedku, pomáhajúceho naučiť deti slovám a stereotypom na prvých stupňoch výuky, kým si ešte neosvojili všetky hlásky.“* Jaké místo má prstová abeceda v bývalých sovětských republikách dnes a zda se nějakým způsobem promítla do národních znakových jazyků, jako tomu bylo u amerického znakového jazyka pod vlivem Rochesterské metody, bohužel nevím. Za pozoruhodné ale považuji, že ke stejnému výsledku, tj. ke komunikaci výlučně prstovou abecedou, v USA dospěli reformou komunikačního přístupu využívajícího znakový jazyk a v SSSR reformou přístupu založeného výhradně na komunikaci mluveným jazykem.

Vybudovat komunikaci s lidmi s vadou sluchu pouze na základě prstové abecedy je z mnoha důvodů problematické. Stejně jako u všech „specifických forem komunikace“ se uživatelé vystavují potenciální izolaci od osob, které tento dorozumívací systém neovládají. Hrubý (1999) dále upozorňuje na pomalost takové komunikace a na fakt, že mnozí lidé s vadou sluchu, *„kteří byli tzv. daktylotickou metodou vychováváni (...), si navíc většinou vytvoří téměř neodstranitelný reflexní okruh – nejsou schopni vyslovit slovo, aniž by při tom rukou nedaktylovali“* (Hrubý, 1999, s. 71). Tento reflex můžeme pozorovat také u mnoha českých dětí. Vzhledem k našim historickým podmínkám (viz kap. Pomocné artikulační znaky) je u nás patrně častější vztah mezi výslovností a pomocnými artikulačními znaky než reflexní spojitost mezi výslovností a prstovou abecedou.

1. Alexander Graham Bell, kterého Westervelt pozval do své školy, aby se mu pochlubil se svými úspěchy, konstatoval: *„Prof. Westervelt* [has] *made absolute demonstration of the fact that children who are born deaf can be taught the English language without the use of signs or gestures. This is particulary gratifying to me as well as to all others who are interested in this subject. I think the use of the sign language will go entirely out of existence very soon.“* [Profesor Westervelt přesvědčivě demonstroval fakt, že angličtina u dětí, které se narodily neslyšící, může být vyučována bez použití znaků nebo gest. To je potěšující pro mě i pro ostatní, kteří se o tuto problematiku zajímají. Myslím, že znakový jazyk velmi brzy přestane zcela existovat.] (Scouten, 1942, s. 15; citováno z Padden, Gunsauls, 2003; přeložila A. H.). [↑](#footnote-ref-1)
2. Krahulcová (2002) píše v přítomném čase. Není jasné, zda takové dělení bylo uplatňováno i v počátcích Rochesterské metody. [↑](#footnote-ref-2)
3. Dle Krahulcové (2002) se naopak Rochesterská metoda v 60. letech 20. století rozšiřovala i mimo USA. [↑](#footnote-ref-3)
4. Podobná situace je už jen v britském a ve švédském znakovém jazyce (Padden, Gunsauls, 2003). [↑](#footnote-ref-4)
5. Prstová abeceda *„slouží k ‚hláskování‘ nových nebo složitých slov, jmen osob, měst a podobně“* (Potměšil, 1992, s. 9). [↑](#footnote-ref-5)
6. *„The remaining categories, including prepositions, articles, affixes, and adverbs, trailed off in number, constituting very low percentages of the total.“* [Zbývající kategorie, tj. předložky, členy, afixy a příslovce, tvořily celkově velmi malé procento.] (Padden, Gunsauls, 2003; přeložila A. H.). [↑](#footnote-ref-6)
7. V této souvislosti je vhodné připomenout, že integrální součástí ASL je mnoho zkratek převzatých z mluvené angličtiny převedených do prstové abecedy: zeměpisné názvy P-A (Pennsylvania), S-D (San Diego nebo South Dakota); označení osob iniciálami jejich jmen C-P (Carol Padden); názvy firem a společností H-P (Hewlett Packard); frazémy H-N-Y (Happy New Year). Prstovou abecedou se ale většinou produkují úplná slova a dokonce celé věty nebo frazéry (Padden, Gunsauls, 2003). [↑](#footnote-ref-7)
8. *„Prstová abeceda je integrální součástí českého znakového jazyka a znakované češtiny, kde se využívá k odhláskování cizích slov, odborných termínů a pojmů, pro které dosud nejsou ustáleny znaky českého znakového jazyka“* (Zákon č. 155/1998 Sb., o znakové řeči, §6, odst. 2). V novém zákoně o komunikačních systémech neslyšících a hluchoslepých osob (tj. v zákoně nahrazujícím zákon o znakové řeči), který 6. 10. 2008 podepsal prezident České republiky, je tato věta nahrazena větou „*Prstová abeceda je užívána zejména k odhláskování cizích slov, odborných termínů, případně dalších pojmů."* Odůvodnění: *„Vypouštěná část věty podle současně platného textu se vztahuje ke staré terminologii, kdy prstová abeceda byla popisována jako integrální součást znakového jazyka. Podle nového pojetí je prstová abeceda vztahována k českému jazyku, nikoli jazyku znakovému“* (Jednání v PS v Praze dne 13. června 2008 od 12:40 hod. Vládní návrh zákona, kterým se mění zákon č. 155/1998 Sb., o znakové řeči a o změně dalších zákonů). [↑](#footnote-ref-8)
9. Při zápisu komunikace, v němž potřebujeme prstovou abecedu, znakový jazyk a mluvený jazyk od sebe vzájemně odlišit, je zvykem prstovou abecedu zapisovat velkými tiskacími písmeny a jednotlivá písmena oddělovat spojovníky (např. S-L-O-V-N-Í-K), vyjádření znaky velkými písmeny bez spojovníků (SLOVNÍK) a mluvený jazyk, lhostejno, zda v mluvené či psané podobě, malými tiskacími písmeny (slovník) (Padden, Gunsauls, 2003; srov. práce o znakových jazycích zmíněné v kap. Český znakový jazyk). [↑](#footnote-ref-9)
10. Shodové sloveso dle terminologie Macurové a Bímové (2001; viz kap. Klasifikace sloves – ukázka gramatiky českého znakového jazyka). Padden a Gunsauls (2003) používají termín směrové sloveso. [↑](#footnote-ref-10)
11. *„… fingerspelling in ASL is more than just a conduit for English vocabulary; it can also function as a signifier of certain dimension of meaning. Although signs make up the core of the language, fingerspelling, by virtue of its highly linear and segmentable structural properties, can exploit its status for the purpose of drawing constructive meaning.“* [… prstová abeceda je v ASL více než převodník anglických slov; může také signalizovat jisté dimenze významu. Třebaže jádro tohoto jazyka tvoří znaky, prstová abeceda na základě svých strukturálních vlastností (je vysoce lineární a dělitelná do samostatných segmentů) může využívat svůj status k záměrnému znázornění postupné výstavby významu.] (Padden, Gunsauls, 2003; přeložila A. H.). [↑](#footnote-ref-11)
12. Obdobnou jazykovou strategii pozoroval Lee (2000; čerpáno z Padden, Gunsauls, 2003) při výkladu afroamerických učitelů na afroamerických středních školách. Afroameričtí učitelé, stejně jako učitelé s vadou sluchu vzdělávající děti s vadou sluchu, pracovali s dvěma koncepty: konceptem spontánního a přirozeného, k němuž patřila komunikace afroamerickou angličtinou (u žáků s vadou sluchu znaky ASL), a konceptem vědeckého a odborného, spojeným s komunikací v angličtině (u žáků s vadou sluchu prstovou abecedou). [↑](#footnote-ref-12)
13. Více k tomuto tématu Hudáková, 2008. [↑](#footnote-ref-13)
14. Constructions [části slov]: ´d, ´ll, ´m , n´t, ´re, ´s, ´ve; Affixes: –able/-ible, -age, -al, -al/all-, -an, an-, -ance/-ence, -ant/-ent, -ante, -anti, -ar/-er/-or, -ary/-ery/-ory, -ate, dis-, -dom, -e, -ed (dvě varianty), -ee, -e (dvě varianty), -ence/-ance, -ent/-ant, -ese, -ess, -est, -fold, fore-/-fore, -ful/ful-, -herd, -hood atd. (Gustason, Zawolkow, 1995, s. 6 – 14). [↑](#footnote-ref-14)